6 - Illegal Race

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Impey
Rebuild an airship?

[00:04] Impey
Sure, I can do that. Why?

[00:06] Saint
I'm glad to hear it.

[00:08] Saint
The truth is I would like you
to win the Black Gathering.

[00:12] Impey
Huh?! You're telling me to enter that?

SIGN The Black Gathering?

[00:17] Lupin
It's an airship race.

[00:19] Lupin
It's sponsored by a mafia
alliance and held once a year.

[00:23] Saint
Rumor has it this year's top prize is

[00:26] Saint
the posthumous writings of Isaac Beckford.

SIGN My father's?

[00:34] Fran
It wouldn't be easy to find
those floating around,

[00:37] Fran
but if they're real, they could
offer some clues about him.

[00:40] Saint
Yes, and they may even give us an
idea as to where his laboratory is.

[00:45] Saint
I believe it would be worth
our while to participate.

[00:50] Van

There must be some other way to
get them without entering the race.

[00:54] Lupin

Which would mean it's my turn.

[00:56] Saint

But...

[00:58] Saint

I hear that Herlock Sholmes
will be guarding the prize.

[01:06] Lupin

All right! We're entering that race!

[01:08] Impey

You changed your mind fast!

[01:10] Fran

What do we do about an airship, though?

[01:14] Fran

We don't have one.

[01:16] Lupin

Don't worry. I'll take care of that.

[01:20] Saint

It's settled, then. I'm
counting on you, Impey.

[01:23] Impey

Wow, a race!

[01:27] Impey

I can't wait to show off
my genius engineer skills!

SIGN Illegal Race

[03:01] Dracula

That Lupin truly is something.

[03:04] Dracula

Where did he manage to get this thing?

SIGN He said he stole it from "a source that will cause us no guilt."

[03:15] Lupin

Oh, yeah, that.

[03:17] Lupin

Don't worry about it.

SIGN Lupin...

[03:21] Lupin

Where's Impey?

[03:23] Lupin

I don't see him around.

SIGN He's in the workshop.

SIGN Apparently he's rebuilding the engine.

[03:29] Lupin

I see.

[03:30] Lupin

We're all gonna be busy
getting funds together,

[03:33] Lupin

so you'll have to help him out.

SIGN I'll take care of it.

[03:37] Lupin

If he tries anything funny, you don't have
to show any mercy in punishing him.

SIGN Van recently taught me an effective kick.

[03:48] Lupin

Th-That looks pretty good, all right.

[03:52] Lupin

I like that smile. Amps up my motivation.

[03:55] Dracula

I think your smile looks very good, too!

SIGN Thanks, Drac.

[04:02] Impey

Make the walls thicker to
increase air pressure...

[04:05] Impey

No, I might as well overhaul
the whole control system...

SIGN Impey, sorry to interrupt.

SIGN Um...

[04:20] Impey

These sandwiches are amazing!

[04:22] Impey

Delicious!

SIGN I'm glad.

SIGN I didn't do a very good job making them.

[04:27] Impey

No, they're great!

SIGN Is the rebuild going well?

[04:33] Impey

I've been trying a lot of stuff,

[04:35] Impey

but it's still not quite enough horsepower.

[04:40] Impey

I'll handle it, though. Leave it to me.

[04:42] Impey

After all, I'm the man who's
gonna go to the moon someday!

SIGN You said that before, too.

SIGN But you mean... *the* moon?

[04:50] Impey

Yeah! *The* moon!

[04:52] Impey

It's my dream!

[04:55] Impey

It all started with a steam engine.

[04:59] Impey

The first time I saw one,

[05:01] Impey

I thought it was so cool.

[05:03] Impey

It was enough to change my whole world.

[05:06] Impey

I wanted to make things like that, too.

[05:10] Impey

Of course, it didn't work
out so well at first.

[05:15] Impey

My master... or teacher,
whatever you'd call him...

[05:18] Impey

He told me something.

[05:20] Impey

"Science is the power that makes
the impossible possible."

[05:23] Impey

"It's the dreams and hopes of all people."

[05:26] Impey

"It can even take you to the moon."

[05:29] Impey

I was so excited. I mean, it's the moon!

[05:33] Impey

If I could pull it off, anyone who
saw me would think it was amazing!

[05:37] Impey

Just like I did as a kid!

[05:40] Impey

That's why I'm gonna go to the moon.

[05:42] Impey

To prove that science is all
of our hopes and dreams.

[05:45] Impey

Everyone made fun of me,
saying that was ridiculous.

[05:50] Impey

I'm serious, though.

[05:54] Impey

So a little rebuild like this is nothing!

[05:57] Impey

I'll win that race, no matter what!

For your sake too, Cardia!

[06:08] Lupin

Ugh, Impey... Give me a break!

[06:12] Van

Who knew he could be so absent-minded?

[06:15] Van

This is beyond my expectations.

[06:18] (Flashback) Impey

This is the top Asian style
of apology: the kneeling bow!

[06:22] (Flashback) Impey

I'm sorry. The rebuild isn't done yet.

[06:26] Dracula

Isn't the race about to start?

[06:28] Dracula

Is he gonna make it?

[06:31] Saint

Who can say? Punctuality
certainly isn't his strong suit.

[06:35] Fran

C-Count, how can you sound so unconcerned?

[06:39] Lupin

Impey...

SIGN W-We mustn't get nervous.

SIGN I know Impey will be here soon...

[06:48] Impey

Sorry for the wait!

[06:50] Impey

The star of the show is here!

[06:52] Lupin

Impey! You had me worried!

[07:00] Impey

What do you think? That's ol' Impey for ya!

[07:03] Impey

I'm a man who keeps his promises!

[07:06] Lupin

Yeah, yeah. Come on,
let's start getting ready.

[07:09] Van

If you'd been any later,
I'd have shot you full of lead.

[07:12] Impey

Jeez, you guys are cold!
You could be a little more sympathetic.

[07:17] Nemo

My... How wonderful!

[07:20] Nemo

What a truly wonderful ship!

[07:23] Impey

Really? You understand my ship?

[07:26] Nemo

I do! Of course I do!

[07:28] Nemo

I am the scientist who will one day
expose the truth of this world!

[07:31] Nemo

My name is... Nemo!

[07:34] Nemo

And now you know.

[07:36] Impey

Uh...

[07:37] Impey

W-Well, I don't really get you...

[07:41] Impey

But just look at this functional beauty!

[07:45] Impey

Just like a young maiden, isn't it?

[07:47] Nemo

Yes, I get it! Of course I do!

[07:49] Nemo

Like a bashful girl in love!

SIGN Nemo?

[07:52] Fran

Yes, Nemo.

[07:54] Lupin

What's up?

[07:55] Fran

Well, just...

[07:58] Fran

I know him, actually.

[08:01] Fran

When I was part of the Royal Society,
he declared me his rival.

[08:06] Saint

Ah, so you're saying
he's quite the nuisance.

[08:11] Nemo

Very good!

[08:12] Nemo

It was surely fate that led me to meet
a wonderful fellow scientist here!

[08:16] Nemo

Allow me to give you a special tour
of my prototype airship, the Fulton!

[08:22] Impey
I'm in! Wait, prototype?
[08:24] Nemo
Yes, of course!
[08:25] Nemo
One day, I will create the wonder
battle airship Nautilus!
[08:28] Lupin
Hey, he's leaving with him!
SIGN That's okay.
SIGN I can get it ready to fly.
SIGN Has everyone finished their checks?
[08:38] Lupin
Observation deck, clear.
[08:41] Van
Main deck, clear.
[08:44] Fran
The engine room's clear, too.
[08:46] Impey
Oh? You're doing a fine job as captain.
SIGN Impey, all the flight preparations are complete.
SIGN Everything is clear.
[08:55] Impey
Okay. I just got us an aether transmitter.
SIGN What was that man's... Nemo's ship like?
[09:03] Impey
Well... It was impressive, all right.
[09:06] Impey
Of course, we're still
going to win, though.
[09:09] Guy
Ladies and gentlemen!
[09:11] Guy
The long wait is now over!
[09:14] Guy
The Black Gathering race is about to begin!
[09:18] Dracula
Make sure you win!
[09:22] Impey
We fly along the Thames,
[09:24] Impey
turn around when we reach Big Ben,
[09:25] Impey
and fly back here. That's the course.
[09:28] Impey
I'll be counting on your guidance.
SIGN Leave it to me.

[09:31] Impey
Start us off at full throttle!
[09:33] Impey
We shoot straight up until we reach altitude!
[09:36] Fran
Roger.
[09:49] Guy
Three!
[09:51] Guy
Two!
[09:52] Guy
One!
[09:53] Guy
Start!
[09:57] Guy
The race has finally begun!
[10:00] Guy
Jumping into an early lead is the
rookie ship flying its first race,
[10:04] Guy
the Impey, Princess, and Henchmen!
[10:07] Lupin
Hey! I heard that, Impey!
Who are you calling henchmen?!
[10:10] Impey
Don't get so mad.
[10:12] Impey
It's just a little playful spirit.
[10:14] Saint
I suppose I would have to
say that's just like you.
[10:17] Guy
Uh, that name is too long, so I'll just
call it the Princess and Henchmen.
[10:22] Impey
Hey! The most important part's gone!
[10:27] Lupin
Ship approaching at eight o'clock!
[10:29] Lupin
It's gonna ram us!
[10:33] Guy
The Purple Lightning Sky Pirate attacks!
[10:36] Guy
An intense battle has begun!
[10:38] Impey
Fran! Increase engine speed!
[10:41] Fran

Roger!
[10:46] Impey
Good! That's it!
[10:48] Van
But with no guns, we have no way to attack.
[10:52] Impey
Yeah, I got rid of them
to reduce our weight.
[10:54] Impey
At any rate, to flee is to win!
[10:56] Lupin
All right, if we just
stay in first place...
[11:00] Lupin
Impey, we've got trouble!
The paint's flaking off!
[11:03] Impey
The paint? Like that even matters.
[11:06] Lupin
It does matter!
[11:09] MafiaA
Hey, isn't that our ship?
[11:11] MafiaB
That emblem... It's definitely ours!
[11:14] Guy
Oh, dear! Now this is
a shocking development!
[11:17] Guy
It's been discovered that the Princess
and Henchmen is a ship stolen
[11:21] Guy
from the Adele and Brutus Firm!
[11:23] Guy
Word has it there's a cash reward of
20 million for whoever shoots it down!
SIGN So the "source that will cause us no guilt" Lupin mentioned was...
[11:33] Impey
The bookie?
[11:34] Impey
If you had to steal it, couldn't you
have stolen it from somewhere else?
[11:38] Lupin
Well, they know now!
There's no changing that!
[11:40] Lupin
More importantly,
they're coming up behind us!

[11:42] Impey
Behind us?
[11:45] Impey
No way!
[11:46] Impey
There's no way they could
catch up to this ship!
[11:50] Lupin
They're prepared to self-destruct...
[11:52] Lupin
They're so blinded by the reward money,
they've abandoned the race!
[11:57] Guy
The Princess and Henchmen is hit!
[12:01] Impey
Status report!
[12:03] Van
The lower armor took a hit.
[12:04] Van
Looks like there's a hole.
[12:06] Saint
Air pump 12 is damaged.
[12:08] Saint
Expelling ballast water to
regulate our buoyancy.
[12:13] Impey
Damn you!
[12:14] Guy
It's dodging! The Princess and
Henchmen is certainly tenacious!
[12:18] Guy
It's dodging the concentrated fire
with skillful maneuvering!
[12:23] Van
But with this many of them surrounding us,
we'll be caught eventually.
[12:36] Lupin
Impey!
[12:37] Lupin
Something's coming!
SIGN They helped us?
[12:46] Impey
No, that's...
[12:48] Nemo
Impey Barbicane... Your ship is wonderful.
[12:53] Nemo
However, the Fulton is going to win!

[13:10] Nemo
Impey Barbicane... Your ship is wonderful.
[13:14] Nemo
However the Fulton is going to win!
[13:20] Nemo
Behold, my ingenious technical prowess!
[13:33] Nemo
There is no escape from the Fulton!
[13:40] Lupin
Impey!
[13:40] Lupin
It's the turn-around point!
Shake him off here!
[13:43] Impey
Oh, damn it!
[13:45] Impey
Fran! Crank the engine up to the red zone!
[13:48] Fran
Red zone! Okay!
[13:56] Nemo
What?!
[13:58] Impey
Yes!
[13:59] Lupin
Impey! In front of us!
[14:01] Impey
What now?
[14:04] Impey
Huh?!
[14:05] Impey
You're kidding me!
[14:08] Van
They knew they couldn't
catch us on the first leg,
[14:10] Van
so they ambushed us on the return trip.
[14:18] Guy
The Princess and Henchmen
[14:19] Guy
is forced to hide in the clouds!
[14:21] Guy
It's taken a lot of damage!
[14:24] Fran
The engine's hit!
[14:25] Fran
One engine's down!
[14:26] Saint

Air pump damaged.

[14:27] Saint

If we lose one more, we're going down!

[14:31] Lupin

What do we do, Impey?

[14:32] Lupin

We have to do something about them!

[14:37] Impey

I thought this might happen!

[14:43] Van

Hey, what is this?

[14:45] Impey

This ship's greatest, most
powerful secret weapon!

[14:48] Impey

Cardia, prepare to counterattack.

SIGN Got it.

[14:57] Saint

Cardia, your orders, please.

SIGN First, follow these steps to put Van in the capsule.

[15:07] Van

What did you say you were gonna do to me?

[15:10] Van

Hey! Hey!

[15:13] Van

Who do you think I am?! Let me out!

[15:13] Saint

All set.

SIGN Is this...

[15:15] Van

Hey!

[15:17] Impey

Yep!

[15:18] Impey

Time for Impey's Special Helsing Cannon!

[15:27] Impey

Here we go!

[15:28] Impey

Prepare to fire!

[15:29] Impey

Three!

[15:31] Impey

Two!

[15:32] Impey

One!

[15:32] Impey

Blast the hell out of 'em!

SIGN But...

[15:36] Saint

And push.

[15:48] Impey

Van!

[15:49] Impey

Go as wild on 'em as you want!

[15:52] Van

Impey, I'll make you regret that later!

[16:17] Guy

Wh-What is happening?

[16:20] Guy

One of the Princess and Henchmen's crew
is taking over an enemy ship on foot!

[16:26] Lupin

Impey! The big one's coming!

[16:28] Impey

Roger!

[16:33] Guy

Oh, my! The Fulton has caught up
and resumed its vicious attack!

[16:37] Nemo

You won't get away!

[16:44] Nemo

The Fulton will be the winner!

[16:58] Nemo

What?!

[17:00] Van

I'm sick of that damn laugh of yours.

[17:09] Van

The Fulton is conquered.

[17:16] Impey

Van!

[17:25] Nemo

I may have lost this time,

[17:28] Nemo

but I will someday face you in battle again!

[17:33] Nemo

I'll be back!

[17:37] Guy

The Fulton has exploded!

[17:40] Fran

E-Exploded?! What about Van?!

[17:42] Impey

No worries! He's on his way back now!

SIGN Van, are you all right?

[17:51] Van

N-No problem.

[17:53] Van

I'm fine. You need to head back.

SIGN R-Right.

[17:58] Van

Impey, you know what's coming, don't you?

[18:02] Impey

Yikes, I'm scared!

[18:04] Impey

Welcome back, Cardia.

SIGN Thanks, I'm—

[18:08] Guy

Uh-oh! The Princess and Henchmen
is starting to fall!

[18:12] Guy

Is it going to crash?!

[18:17] Impey

Fran?!

[18:18] Fran

Um, I have news.

[18:21] Fran

The engine has completely overheated.

[18:24] Fran

In other words...

[18:25] Fran

Yeah, we're going down.

SIGN Going down?

[18:30] Guy

Will they reach the goal or crash first?!

[18:33] Guy

They're in an endless dead heat with death!

[18:36] Impey

Fine by me!

[18:37] Impey

I'm all for a dynamic,
dramatic emergency landing!

SIGN Impey...

[18:43] Impey

I do still intend to reach the goal,
but I'll apologize in advance.

[18:47] Lupin

Well, Impey does usually manage
to pull it off when it counts.

[18:51] Fran

True.

[18:53] Saint

Isn't a bit of thrill a good thing?

SIGN It'll be okay.
SIGN You can do it, Impey.
SIGN You can reach the goal...
SIGN and go to the moon.
[19:08] Impey
Thanks, Cardia!
[19:10] Impey
Those words give me the
strength of a hundred men!
[19:16] Crowd
Go!
[19:18] Dracula
Impey! You're nearly at the goal!
[19:21] Impey
Go!
[19:37] Impey
With Impey's skills on your side,
you're sure to win!
[19:42] Lupin
You liar. We nearly died.
SIGN But the airship broke. Will things be all right?
[19:49] Saint
With all these unexpected developments,
the gamblers had a field day.
[19:53] Saint
I'm sure the sponsors made a nice profit.
[19:55] Saint
They're placing no blame this time.
[19:59] Dracula
That was terribly reckless, you know?
[20:02] Impey
Still...
[20:05] Impey
This brings us one step closer
to your dream, Cardia.
SIGN My dream?
[20:14] Impey
Yeah! We'll start by getting rid
of the poison in your body!
SIGN Thanks, Impey.
[20:26] Lupin
Enjoying yourself, eh?
SIGN Yes, I am.
[20:35] Guy
Now, let's take a picture of our winners.
[20:37] Guy
Squeeze together.

[20:39] Impey
Come on, Drac. You and
Sisi get in this, too.
[20:42] Dracula
Sh-Should I stand here?
[20:44] Guy
You, the young man with
glasses! Smile for me!
[20:47] Guy
You're frowning!
[20:50] Lupin
He sure told you.
[20:53] Cardia
When we're together, I have fun.
[20:57] Cardia
When we're together,
it makes me want to dream.
[21:00] Cardia
No matter what happens from now on,
[21:03] Cardia
I know that this day...
[21:06] Guy
All right, here we go!
[21:08] All
Watch the birdie!
[21:12] Cardia
...will be a precious memory for me.
[23:01] Lupin
This... is Isaac's lab?
[23:14] Finis
Why don't you stop pretending to be human?
SIGN Are these...
[23:26] Lupin
Homunculus?
[23:29] Finis
After all, my sister, you are truly...
[23:35] Finis
a monster.

Revision #1
Created 2026-01-29 04:00:44 UTC by whimsee
Updated 2026-01-29 04:00:44 UTC by whimsee